

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.68>

ТВОРЧЕСТВО А.П. ЧЕХОВА В ПРАКТИКЕ РКИ

Научная статья

Ким А.В.^{1,*}

¹ Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kim_nastyusha[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается творчество А.П. Чехова с точки зрения использования его текстов в методической литературе по РКИ. На основе анализа ряда методических разработок и пособий были выделены основные методы работы с произведениями писателя, которые рассматриваются как средство обучения языку или как средство обучения чтению, говорению, аудированию. В результате анализа была выявлена «мертвая зона», текстовая лакуна среди произведений А.П. Чехова в методике РКИ – это книга «Остров Сахалин, один из самых непрочитанных, но обладающих большим методическим потенциалом текстов. В статье предлагается модульный вариант работы с книгой А.П. Чехова «Остров Сахалин», коррелирующий со структурно-семантической организацией чеховских путевых записок.

Ключевые слова: РКИ, А.П. Чехов, «Остров Сахалин», документальная литература.

CHEKHOV'S WORKS IN RFL PRACTICE

Research article

Kim A.V.^{1,*}

¹ Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

* Corresponding author (kim_nastyusha[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the work of A.P. Chekhov from the point of view of using his texts in methodological literature on RFL. On the basis of analysing a number of methodological developments and manuals, the main methods of working with the writer's works, which are regarded as a means of teaching the language or as a means of teaching reading, speaking, listening, have been identified. The analysis identified a "blind spot", a textual lacuna among A.P. Chekhov's works in RFL methodology – the book "Sakhalin Island", one of the most unread, but with great methodological potential texts. The article proposes a modular variant of work with Chekhov's book "Sakhalin Island", which correlates with the structural and semantic organization of Chekhov's travelling notes.

Keywords: RFL, A.P. Chekhov, "Sakhalin Island", documentary literature.

Введение

Текст как одно из главных средств обучения языку играет важную роль в процессе формирования различных компетенций учащегося-иностранца. Текст в языковом учебном процессе может рассматриваться как «демонстратор» функционирования различных языковых единиц, как идеальный речевой образец, как основной источник фактов культуры и истории страны изучаемого языка. Текст представляется как средство обучения языку, как конечная цель обучения языку и как отдельный объект изучения. Особый интерес в этом отношении привлекает художественный текст как высшая форма существования национального языка.

В учебном процессе художественный текст выполняет ряд функций, а именно: лингвистическую, познавательную, эстетическую, воспитательную [28, С. 19]. В зависимости от целей и задач обучения художественное произведение как отдельный объект изучения может быть проанализирован и интерпретирован иностранными учащимися в лингвистическом (с позиций лингвистики текста), лингвостилистическом, литературоведческом, лингвокультурологическом аспектах. С нашей точки зрения, для адекватного понимания художественного текста как явления национальной культуры следует объединить эти аспекты в процессе обучения, что будет способствовать рости языковой, коммуникативной, лингвокультурологической и литературоведческой компетенций.

Объективно встает вопрос о принципах отбора текстов в РКИ. Принимая во внимание самоценность художественных произведений в процессе формирования обозначенных выше компетенций, при выборе круга предлагаемых текстов мы должны руководствоваться задачами, конечными целями обучения, возможностью встраивания произведения в тот или иной курс литературы, этапом обучения, интересами самих учащихся.

В этом отношении творчество А.П. Чехова представляется особенно актуальным, что обусловлено, на наш взгляд, как минимум тремя факторами: большой интерес к творчеству писателя за рубежом, рецепция его творчества в мировой литературе и универсальность тематико-проблемного поля на базе русского материала в его произведениях.

Объясняя причины интереса зарубежной аудитории к русской литературе, можно обратиться к известному очерку В. Вулф «Modern Fiction» («Современная литература»), где она «отметила, что при желании найти глубокое понимание "души и сердца" нужно обращаться к русской литературе» [9, С. 78]. В своем эссе «The Russian Point of View» («Русская точка зрения») В. Вулф уточнила, о каком глубоком понимании «души и сердца» шла речь, обращаясь к творчеству А.П. Чехова: «The mind interests him enormously; he is a most subtle and delicate analyst of human

relations. ...The soul is ill; the soul is cured; the soul is not cured. Those are the emphatic points in his stories» [9, С. 78] («Его чрезвычайно интересует разум; он самый тонкий и деликатный аналитик человеческих отношений. ... Душа больна; душа излечима; душа неизлечима. Вот ключевые моменты его рассказов» – перевод наш, Ким А.В.).

Аналізу рецепції творчеств Чехова в різних країнах посвящено множество работ, например: Чжао Сюе, Ю.А. Говорухина «Там, где заканчивается диалог: проблемы рецепции русской литературы в Китае» [32], Цуй Юньюнь «Особенности распространения творчества А.П. Чехова в Китае» [30], В. Коно «Я буду писать шедевр – японский "Вишневый сад" (переключка Осаму Дадзая с А.П. Чеховым)» [14], В.В. Котлярова «А.П. Чехов и социально-психологическая драма США XX века (К вопросу о традициях и взаимодействиях)» [15], Т.М. Гуревич «Чехов в Японии: от образа к слову» [7], В.М. Давыдов «А.П. Чехов в зеркале английской литературы начала эпохи "перестройки"» [8] и многие другие. В этих работах исследуются аспекты рецепции чеховского творчества (драматургического и прозаического) в разных странах (Китай, Япония, США, Англия и др.) и подчеркивается его влияние на мировой литературный процесс XX века. Е.М. Бутенина в монографии «"Чужое слово проступает...": Рецепция русской классики в прозе США второй половины XX – начала XXI века» выделяет такие варианты рецепции, как медиация, гибридизация, реакцентуация. Под реакцентуацией понимается «создание индивидуальных образов классиков на основе проблемно-тематических доминант, отражающих запросы времени» [4, С. 16], к этому варианту рецепции относится и творчество А.П. Чехова. В этом отношении нас интересует часть работы, посвященная анализу чеховского социально-этического наследия, имеющего особую значимость для развития медицинской гуманитаристики, объединяющей художественные тексты и научные исследования, «в которых болезни человека и болезни общества осмысливаются через социально-этическую призму» [4, С. 221].

Говоря об универсальности тематико-проблемного поля на базе русского материала в творчестве А.П. Чехова, мы можем отметить, что в целом «высокохудожественная литература обязательно интернациональна, потому что непременно затрагивает всечеловеческие проблемы» [2, С. 14]. Н.Э. Додонова в работе «Перевод А.П. Чехова: универсальное и национальное» писала: «В концептосфере Чехова "высвечиваются" все базовые понятия, представляющие не только основные человеческие ценности – "жизнь", "любовь", "свобода", "человек", "окружающий мир" и другие, но и проблемы, которые входят комплексом в эти концепты. Каждая национальность, каждый национальный язык по-своему членит мир, имеет специфичный способ его концептуализации. Но Чехов находит столько репрезентаций затронутых концептов, что каждый носитель не-русского языка в этом может увидеть свою составляющую. Чехов не замалчивает и не идеализирует, напротив, он выводит проблему на вербальный уровень и на уровень подсознания читателя» [8, С. 83].

В методике преподавания РКИ произведения А.П. Чехова используются очень активно. Намечились некоторые тенденции использования чеховских текстов в методических: как средства обучения языку и как средства обучения чтению, говорению, аудированию.

Как средство обучения языку произведения А.П. Чехова используют для знакомства с медицинской терминологией и особенностями коммуникации в профессиональной (медицинской) сфере (О.Н. Логунова, А.Н. Алферова «К вопросу о самостоятельной работе студентов при изучении темы "части тела" (А.П. Чехов "Хирургия")» [17], О.М. Галимова «Методика работы с произведениями А.П. Чехова на занятиях по русскому языку как иностранному/неродному со студентами медицинских вузов на этапе довузовской подготовки» [5]), с агентами (Г.В. Морозова «Агенты в рассказе А.П. Чехова "Хамелеон" на занятиях по РКИ» [20]), с эмоционально-экспрессивными языковыми и речевыми средствами (А.А. Соколовская «Интерпретация эмотивной лексики на основе пьесы А.П. Чехова "Вишневый сад"» на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории» [27]) и др.

Рассказы А.П. Чехова используются во многих пособиях по чтению, говорению, аудированию, например:

А.С. Александровой «Непропавшие сюжеты: пособие по чтению для иностранцев, изучающих русский язык» [1], Л.В. Баландиной «Читаем и говорим по-русски: книга для чтения» [3], М.М. Глазковой «Домашнее чтение: учеб. пособие» [6], И.П. Кузьмича «Устные рассказы: учебное пособие по развитию навыков аудирования и говорения на материале художественного текста для иностранцев, изучающих русский язык» [16] В.Г. Касаровой, М.Л. Супоницкой «Из истории русской литературы XIX века: учеб. пособие для иностранных студентов» [11], А.Л. Максимовой «Читаем русскую классику. Хрестоматия для иностранных учащихся и любителей русской культуры» [18], Н.С. Новиковой «Удивительные истории: 116 текстов для чтения, изучения и развлечения» [23], Н.С. Новиковой «Синяя звезда: рассказы и сказки русских и зарубежных писателей с заданиями и упражнениями» [22], Н.В. Рябининой «Читаем Чехова по-русски» [25], Ю.Б. Финагиной «Русский язык как иностранный. Пособие по чтению» [29].

Методы и принципы исследования

В рамках работы исследовались различные методические разработки и пособия, в которых чеховские тексты рассматривались как средство обучения языку и как средство обучения чтению, говорению, аудированию в иноязычной аудитории.

Анализ данных разработок и пособий показал, что для работы в иностранной аудитории, как правило, предлагаются рассказы, «малые» тексты (представлена и драматургия Чехова – например, отрывки из «Вишневого сада» в книге В.Г. Касаровой [11, С. 77-79]), довольно часто адаптированные (за исключением пособия Н.В. Рябининой, поскольку оно «готовит к чтению неадаптированных произведений русской художественной литературы» [25, С. 4]), не уделяется внимание структурным особенностям текста, его художественным достоинствам, анализ текста ограничивается информативной, фабульной составляющей произведения, концептуальные и подтекстовые пласты практически не рассматриваются, основной ракурс работы преимущественно лексический и грамматический.

В работах, пособиях предлагаются следующие тексты: «*Анна на шее*», «*Глупый француз*», «*Супруга*», «*Толстый и тонкий*», «*Лошадиная фамилия*», «*Хамелеон*», «*Радость*» «*Размазня*», «*Шуточка*», «*Смерть чиновника*», «*Казак*», «*Ванька*», «*О любви*» и др. За границами внимания исследователей остается одно из самых больших и непрочитанных произведений А.П. Чехова – книга «*Остров Сахалин*». Путевые записки упоминаются лишь в биографической справке

о писателе, одному самых значимых в жизни и творчестве А.П. Чехова текстов посвящен едва ли абзац. «Остров Сахалин» – своеобразная «мертвая зона» в методике преподавания ввиду сложности языкового материала, объема книги, размытых границ художественно мира произведения (мы охарактеризовали чеховские путевые записки как текст с «главствующим документальным началом», используя рабочий термин Г.В. Местергази, обозначенный в работе «Художественная словесность и реальность (документальное начало в отечественной литературе XX века)» [19, С. 5]), стилевой неоднородности, неоднозначности проблемно-тематического поля и т.д., но обладающая большим методическим потенциалом.

Проанализировав структуру повествования в чеховских путевых записках, мы создали модульный метод работы с книгой «Остров Сахалин», коррелирующий со структурно-семантической организацией произведения.

Основные результаты

Работа с путевыми записками Чехова, на наш взгляд, должна быть разделена на несколько модулей: *социально-исторический, концептуальный, языковой*. Социально-исторический модуль можно изучать как самостоятельный или как предшествующий работе с концептуальным и языковым модулями, которые должны изучаться одновременно.

Такое разделение связано с тем, что предлагаемое произведение на любом уровне владения языком требует частичной адаптации. В зависимости от целей занятия, задач того или иного курса можно частично адаптировать «Остров Сахалин», предлагая студентам отдельные фрагменты, относящиеся к социально-историческому, концептуальному и языковому модулям. Модульное разделение коррелирует со структурной организацией путевых записок, построенной, на наш взгляд, на выделении в тексте *описательно-оценочной* и *эмотивной* рамок в *сюжетно-динамической* рамке.

«Рамочное» деление структуры «Острова Сахалин» соотносится с разделением текста на коммуникативные регистры, выделенные в «Коммуникативной грамматике русского языка» под ред. Г.А. Золотовой [10]. Теория коммуникативных регистров применительно к структуре чеховских путевых записок оказывается несколько недостаточной, поскольку многие выделенные нами вставные тексты нельзя охарактеризовать одним регистром или выделенными вариациями регистров, поэтому в нашем исследовании мы используем рабочий термин «рамка», отражающий текстовую природу произведения.

Под *сюжетно-динамической* рамкой понимается фактуальное повествование (ФП), представленное в двух вариантах – описание путешествия (ФП1) и факт, документ, исследования (ФП2).

Описательно-оценочная и *эмотивная* рамки служат обобщающим названием для ряда микровключений – микросюжетов (анекдотов) (подробнее см. А.В. Ким «Грамматическая структура микросюжета в контексте текстовой категории информативности в книге А.П. Чехова "Остров Сахалин" [13]»), диалогических (МД), монологических, подельных по типу содержания на описательно-рефлексивные (МОР) и описательно-пейзажные (МОП), и крупных включений (КВ).

Социально-исторический модуль посвящен рассмотрению феномена поездки великого писателя на каторжный остров, самоотверженности писателя-врача и гуманиста, жизнь которого значительно изменилась после сибирско-сахалинской эпопеи («путешествие на Сахалин содействовало его [А.П. Чехова – прим. Ким А.В.] "возмужалости", породило "чертову пропасть планов", заставило переоценить и собственную жизнь (после "сахалинских трудов" она кажется ему "мещанскою и скучною"), и жизнь общественную») [24, С. 112], знакомству с укладом жизни на отделенном от остальной части России, «экзотическом», малоизвестном месте, историческим контекстом такого явления, как каторга, каторжные работы. Этот модуль посвящен знакомству в основном с *сюжетно-динамической* рамкой в книге «Острова Сахалин», т.е. своеобразному каркасу записок, состоящему преимущественно из содержательно-фактуальной информации (хотя при определенных условиях ФП становится носителем и фактуальной, и концептуальной информации), из хронологии путешествия по острову, из наблюдений за жизнью каторги. Также этот модуль предполагает обращение к другим текстам, таким как письма Чехова, воспоминания современников, газеты и т.п.

Фактуально путевые записки делятся на две части: первая часть связана с прибытием на остров и пребыванием на северной части Сахалина, вторая – с отъездом на южную часть. Чехов знакомит нас с историей освоения Сахалина, с первыми поселениями, бытом и жизнью вольных поселенцев, каторжных, чиновников, коренных народов острова. Перед нами – череда лиц, историй, трагедий, событий исторических и непосредственно наблюдаемых, перед нами обширные полуобжитые ценой тяжелейшего труда пространства, пугающие и завораживающие пейзажи, документы, карточки, исследования, мысли и чувства героя-путешественника. Автор не просто запечатлевает жизнь каторжного острова – он аналитически осмысливает явление каторги как таковое и приходит к мысли о губительности каторжных работ как меры наказания для преступников. В качестве примера студентам можно привести фрагмент текста («ФП + МОР») о работе на рудниках (в рамках статьи текст значительно сокращен, оставлены только части с высоким уровнем оценочности):

«Добыча каменного угля, как я уже сказал, производится в версте от поста. Я был в руднике, меня водили по мрачным, сырым коридорам и предупредительно знакомили с постановкой дела, но очень трудно описать всё это, не будучи специалистом. <...> Исключительная тяжесть рудничных работ заключается не в том, что приходится работать под землей в темных и сырых коридорах, то ползком, то согнувшись; <...> Вся исключительная тяжесть не в самом труде, а в обстановке, ... недобросовестности всяких мелких чинов, когда на каждом шагу приходится терпеть от наглости, несправедливости и произвола. Богатые чай пьют, а бедняки работают, надзиратели у всех на глазах обманывают свое начальство, неизбежные столкновения рудничной и тюремной администраций вносят в жизнь массу дрызг, сплетней и всяких мелких беспорядков, которые ложатся своею тяжестью прежде всего на людей подневольных, по пословице: паны дерутся – у хлопцев чубы болят. А между тем каторжник, как бы глубоко он ни был испорчен и несправедлив, любит всего больше справедливость, и если ее нет в людях, поставленных выше его, то он из года в год впадает в озлобление, в крайнее неверие» [31, С. 134-140].

В этом фрагменте Чехов описывает жизнь рабочих (вольных и каторжников) в дуйских копиях. Текст, с одной стороны, изобилует датами, цифрами, статистикой («По контракту, заключенному в 1875 г. на 24 года» [31, С. 136], «военную команду в 340 человек» [31], «каждый каторжный добывал, в среднем, 10,8 п. в день» [31, С. 138]), т.е. фактически точен, объективен, научно-познавателен по своей функции, с другой стороны, наполнен авторским отношением к описываемому («Богатые чай пьют, а бедняки работают» [31, С. 139], «паны дерутся – у хлопцев чубы болят» [31]), субъективен, эмоционально наполнен. При работе с этим фрагментом важно показать иностранным учащимся, что «деловой доклад» [33, С. 30] в путевых записках прерывается очень емкими описательно-оценочными вкраплениями (это, как заметил М.Н. Неведомский, «истинно чеховские по красоте и силе, места» [33, С. 33]).

Концептуальный модуль предполагает работу со вставными текстами, или анекдотами (микросюжетами), микротекстами, в «Острове Сахалин», которые составляют *описательную-эмотивную и оценочную рамки*, актуализирующие содержательно-концептуальную и содержательно-подтекстовую информацию.

Концептуальный модуль непосредственно связан с языковым, поскольку реализация многих, интересующих нас в рамках данной работы содержательных и текстообразующих компонентов книги, таких как пространственность, эмотивно-оценочный фон, модальность, культурологический фон, проблемно-тематическое поле, имеют свое специфическое языковое воплощение.

В рамках концептуального и языкового модулей интересно рассмотреть фрагменты путевых записок, посвященные описанию островного пространства, поскольку оно часто несет в себе повышенный заряд художественных смыслов. «...Человек, живущий на острове, совсем по-другому воспринимает пространство, четко осознавая, что земля рано или поздно закончится и начнется море. В свою очередь, неостровные нации населяют на материке самые разные территории, и границы в их глазах приобретают смысл, который островитянину понять невозможно» [21, С. 113]. В этом отношении интересно сопоставить этот тип пространства, фокус восприятия мира с более традиционным, архетипическим для русского человека локусом – степью. В своей работе «Лингводидактический потенциал „пространственных“ текстов на уроках РКИ (на примере произведений А.П. Чехова „Степь“ и „Остров Сахалин“» [12, С. 180] мы выделили, какими средствами описывается островное пространство, и предложили несколько фрагментов (приведены в сокращении), относящихся к разным типам микросюжетов (МД, МОП, МОР):

«"Заехали в эту пропасть" [8, С. 57], "Проклятая земля" [8, С. 59], "я нахожусь за десять тысяч верст от дому, где-то в Палеве, в этом конце света" [8, С. 163], "Было очень темно. Я стоял один на корме и, глядя назад, прощался с этим мрачным мирком, оберегаемым с моря Тремя Братьями" [8, С. 180], "шум бьющихся волн, в котором слышалась бессильная, злобная тоска" [8], "остались лишь потемки да жуткое чувство, точно после дурного, зловещего сна" [8, С. 181]» [12, С. 180].

В языковом отношении в первую очередь мы обратили внимание студентов на то, что «островное пространство описывается преимущественно с помощью номинативов и адъективов с прямой, яркой оценочностью, посредством которой Чехов изображает Сахалин в качестве обособленного царства зла, человеческих болей и унижений» [12, С. 181]. Также здесь стоит обратиться к субъектной организации описательных микросюжетов в связи с тем, что, по замечанию М.Л. Семановой, в процессе написания книги произошли некоторые грамматические изменения, в частности замена личных предложений на безличные или обобщенно-личные [26, С. 785-786] (эти изменения характерны для ФП, значительно неоднородного по своему содержанию, местами последовательно прослеживается Я-повествование при описании путешествия). Это замечание особенно значимо в контексте того, что для описательных микросюжетов преимущественно характерно Я-повествование (включение в текст, а не отстранение от него), выраженное наличием субъекта действия прямым или косвенным образом, субъект «сознания» и субъект повествования таким образом сливаются и демонстрируют именно авторскую позицию по отношению к описываемому. Так создается образ фантастического Дантового ада «в реальной обстановке русского быта и русского администрирования» [13, С. 184].

Заключение

Включение книги А.П. Чехова «Остров Сахалин» в курс чтения иностранцев является, на наш взгляд, методически обоснованным. Этот текст можно рассматривать как материал по лингвострановедению, краеведению, как важный исторический и социальный феномен конца XIX века, но, по нашему мнению, потенциал книги выходит за рамки обозначенного, и, как мы считаем, вполне оправдано использовать этот текст и в курсе по чтению художественной литературы в рамках изучения творчества А.П. Чехова. Мы надеемся, что модульная работа с текстом как средство частичной адаптации сможет облегчить иностранцам знакомство с путевыми записками и раскроет творчество А.П. Чехова с новой стороны.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Закирова Н.Н., Глазовский государственный инженерно-педагогический университет им. В.Г. Короленко, Глазов, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.68.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Zakirova N.N., Glazov State Engineering and Pedagogical University named after V.G. Korolenko, Glazov, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.68.1>

Список литературы / References

1. Александрова А.С. Непропавшие сюжеты: пособие по чтению для иностранцев, изучающих русский язык / А.С. Александрова. — Москва: Русский язык. Курсы, 2006. — 248 с.
2. Баландина Л.В. Читаем и говорим по-русски: книга для чтения в 2 т. / Л.В. Баландина, З.Н. Полищук, С.А. Крапивная. — Минск: МГЛУ, 2009. — Т. 1. — 232 с.
3. Ассессорова Н.П. Художественный текст и проблемы его восприятия и изучения иностранными студентами / Н.П. Ассессорова // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: материалы международной научно-методической конференции, Воронеж, 28–29 января 2010 года. — Воронеж: Научная книга, 2010. — С. 11-14. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32742429> (дата обращения: 16.05.2024).
4. Бутенина Е.М. «Чужое слово проступает...»: Рецепция русской классики в прозе США второй половины XX – начала XXI века / Е.М. Бутенина. — Москва: Флинта, 2018. — 268 с.
5. Галимова О.М. Методика работы с произведениями А.П. Чехова на занятиях по русскому языку как иностранному/неродному со студентами медицинских вузов на этапе довузовской подготовки / О.М. Галимова // Гуманитарные основы инженерного образования: методические аспекты в преподавании речеведческих дисциплин и проблемы речевого воспитания в вузе: сборник материалов VIII Всероссийской научно-методической конференции, Санкт-Петербург – Петергоф, 20 мая 2022 года / ред. Т.В. Рябова, О.А. Кунникова. — Санкт-Петербург Петергоф: Военный институт (железнодорожных войск и военных сообщений) Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулева, 2022. — С. 111-114. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49449260> (дата обращения: 16.05.2024).
6. Глазкова М.М. Домашнее чтение: учебное пособие / М.М. Глазкова, Е.Б. Патракеева, Н.Г. Серебrenникова. — Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2009. — 92 с.
7. Гуревич Т.М. Чехов в Японии: от образа к слову / Т.М. Гуревич // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — 2010. — №3. — С. 68-78.
8. Давыдов М.В. А.П. Чехов в зеркале английской литературы начала эпохи "перестройки" / М.В. Давыдов, В.М. Давыдов // Язык, сознание, коммуникация. — №23. — Москва: ООО "МАКС Пресс", 2002. — С. 82-100.
9. Додонова Н.Э. Перевод А. П. Чехова: универсальное и национальное / Н.Э. Додонова // Вестник Московского университета. — 2010. — №3. — С. 78-87.
10. Золотова Г.А. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Онипенко, М.Ю. Сидорова. — Москва: Изд-во МГУ, 1998. — 528 с.
11. Касарова В.Г. Из истории русской литературы XIX века: учеб. пособие для иностранных студентов. Довузовский этап / В.Г. Касарова, М.Л. Супоницкая. — Москва: МАДИ (ГТУ), 2007. — 83 с.
12. Ким А.В. Лингвометодический потенциал «пространственных» текстов на уроках РКИ (на примере произведений А.П. Чехова «Степь» и «Остров Сахалин») / А.В. Ким // Новые горизонты РКИ: сборник материалов II Азиатского международного форума / под ред. Соловьева М.С. — Якутск: Издательский дом СВФУ, 2023. — С. 176-183. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=60053579&pff=1> (дата обращения: 16.05.2024)
13. Ким А.В. Грамматическая структура микросюжета в контексте текстовой категории информативности в книге А. П. Чехова «Остров Сахалин» / А.В. Ким // Русская грамматика: константы, контексты, перспективы: сборник статей по итогам VII Международного научного симпозиума. — Тюмень: ТюмГУ-Press, 2023. — С. 179-187. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=65504874&pff=1> (дата обращения: 16.05.2024)
14. Коно В. «Я буду писать шедевр – японский «Вишнёвый сад» (переключка Осаму Дадзая с А.П. Чеховым) / В. Коно // Знакомьтесь – Япония. — 2008. — №48. — С. 84-89.
15. Котлярова В.В. А. П. Чехов и социально-психологическая драма США XX века (к вопросу о традициях и взаимодействиях в мировой литературе) / В.В. Котлярова // Мировая литература в контексте культуры. — 2008. — №3. — С. 51-57.
16. Кузьмич И.П. Устные рассказы: учебное пособие по развитию навыков аудирования и говорения на материале художественного текста (для иностранцев, изучающих русский язык) / И.П. Кузьмич. — Москва: Флинта, 2019 — 66 с.
17. Логунова О.Н. К вопросу о самостоятельной работе студентов при изучении темы «части тела» (А.П. Чехов «Хирургия») / О.Н. Логунова, А.Н. Алферова // Смоленский медицинский альманах. — 2023. — №3. — С. 108-111.
18. Максимова А.Л. Читаем русскую классику. Хрестоматия для иностранных учащихся и любителей русской культуры / А.Л. Максимова. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2021. — 172 с.
19. Местергази Е.Г. Художественная словесность и реальность (документальное начало в отечественной литературе XX века): автореф. ... дис. д. филол. н. / Е.Г. Местергази. — Москва, 2008. — 49 с.
20. Морозова Г.В. Агентивы в рассказе А.П. Чехова "Хамелеон" на занятиях по РКИ / Г.В. Морозова // Вестник научных конференций. — 2018. — № 9-1(39). — С. 95-96.
21. Морская Ю.Л. Символика островного пространства в литературе / Ю.Л. Морская // Известия Саратовского университета. — 2014. — №3. — С. 112-115.
22. Новикова Н.С. Синяя звезда: рассказы и сказки русских и зарубежных писателей с заданиями и упражнениями для иностранцев, изучающих русский язык / Н.С. Новикова, О.М. Щербакова. — Москва: Флинта, 2007. — 253 с.
23. Новикова Н.С. Удивительные истории: 116 текстов для чтения, изучения и развлечения / Н.С. Новикова. — Москва: Флинта, 2008. — 368 с.
24. Проваторова О.Н. «Остров Сахалин» А.П. Чехова – «дума художника и человека о своем времени» / О.Н. Проваторова // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2017. — №1. — С. 108-113.
25. Рябинина Н.В. Читаем А. П. Чехова по-русски... / Н.В. Рябинина. — Хабаровск: Изд-во Хабар. гос. техн. ун-та, 2001. — 183 с.

26. Семанова М.Л. Примечания // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. / АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — Москва: Наука, 1974-1982. — Т. 14/15. — С. 739-886.
27. Соколовская А.А. Интерпретация эмотивной лексики на основе пьесы А. П. Чехова «Вишневый сад» на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории / А.А. Соколовская // Кирилло-Мефодиевские чтения: материалы межвузовской научной конференции, посвящённой Дню славянской письменности и культуры и Международному дню филолога, Кострома, 24 мая 2022 года. — Кострома: Костромской государственный университет, 2022. — С. 65-68. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50170369> (дата обращения: 16.05.2024).
28. Соломонова А.А. Лингводидактическое описание ключевых компетенций иностранного студента-филолога: автореф. ... дис. к. филол. н. / А.А. Соломонова. — Москва, 2010. — 25 с.
29. Финагина Ю.В. Русский язык как иностранный: пособие по чтению / Ю.В. Финагина. — Санкт-Петербург: НИУ ИТМО, 2014. — 81 с.
30. Цуй Юньюнь. Особенности распространения творчества А.П. Чехова в Китае / Юньюнь Цуй // Международный научно-исследовательский журнал. — 2022. — №1 (115). — URL: <https://research-journal.org/archive/1-115-2022-january/osobennosti-rasprostraneniya-tvorchestva-a-p-chexova-v-kitae> (дата обращения: 16.05.2024).
31. Чехов А.П. Остров Сахалин (из путевых записок) // Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. — Москва: Наука, 1978. — Т. 14/15 — С. 39-372.
32. Chzhao Sjue Where the Dialogue Ends: Problems of Reception of Russian Literature in China / Sjue Chzhao, Ju.A. Govoruhina // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. — 2021. — №14 (10). — P. 1509-1516.
33. Неведомский М.Н. Без крыльев // А.П. Чехов: pro et contra: Творчество А.П. Чехова в рус. мысли конца XIX – нач. XX в.: Антология / сост. предисл., общ. ред. Сухих И.Н. — Санкт-Петербург: РХГИ, 2002. — Т.1. — 45 с. — URL: http://russianway.rhga.ru/upload/main/29_Nevedomsky.pdf (дата обращения: 16.05.24).

Список литературы на английском языке / References in English

- Aleksandrova A.S. Npropavshie syuzhety: posobie po chteniyu dlya inostrancev, izuchayushchih russkij yazyk [Non-missing plots: a reading guide for foreigners learning the Russian language] / A.S. Aleksandrova. — Moscow: Russian language. Lessons, 2006. — 248 p. [in Russian]
- Balandina L.V. Chitaem i govorim po-russki: kniga dlya chteniya v 2 t. [Reading and Speaking Russian: book for reading in 2 vol.] / L.V. Balandina, Z.N. Polischuk, S.A. Krapivnaja. — Minsk: MSLU, 2009. — Vol. 1. — 232 p. [in Russian]
- Assessorova N.P. Hudozhestvennyj tekst i problemy ego vospriyatiya i izucheniya inostrannymi studentami [Fiction text and problems of its perception and study by foreign students] / N.P. Assessorova // Problemy prepodavaniya filologicheskikh disciplin inostrannym uchashchimsya: materialy mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii, Voronezh, 28–29 yanvarya 2010 goda [Problems of teaching philological disciplines to foreign students: materials of the international scientific and methodological conference, Voronezh, January 28-29, 2010]. — Voronezh: Scientific book, 2010. — P. 11-14. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32742429> (accessed: 16.05.2024). [in Russian]
- Butenina E.M. «Chuzhoe slovo prostupaet...»: Recepciya russkoj klassiki v proze SShA vtoroj poloviny XX – nachala XXI veka ["Someone else's word comes through...": Reception of Russian classics in the prose of the USA of the second half of the XX – early XXI century] / E.M. Butenina. — Moscow: Flinta, 2018. — 268 p. [in Russian]
- Galimova O.M. Metodika raboty s proizvedeniyami A.P. Chekhova na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu/nerodnomu so studentami medicinskih vuzov na etape dovuzovskoj podgotovki [Methodology of work with A.P. Chekhov's works in Russian as a foreign/native language classes with medical students at the stage of pre-university training] / O.M. Galimova // Gumanitarnye osnovy inzhenernogo obrazovaniya: metodicheskie aspekty v prepodavanii rechevedcheskih disciplin i problemy rechevogo vospitaniya v vuze: sbornik materialov VIII Vserossijskoj nauchno-metodicheskoy konferencii, Sankt-Peterburg – Peterhof, 20 maya 2022 goda [Humanitarian foundations of engineering education: methodological aspects in teaching speech disciplines and problems of speech education in higher education: a collection of materials of the VIII All-Russian Scientific and methodological conference, St. Petersburg – Peterhof, May 20, 2022] / ed. by T.V. Ryabova, O.A. Kunnikova. — St. Petersburg Peterhof: Military Institute (railway troops and military communications) of the Military Academy of Logistics named after Army General A.V. Khrulev, 2022. — P. 111-114. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49449260> (accessed: 05/16/2024). [in Russian]
- Glazkova M.M. Domashnee chtenie: uchebnoe posobie [Home reading: study guide] / M.M. Glazkova, E.B. Patrakeeva, N.G. Serebrennikova. — Tambov: Publishing House of the Tambov State Technical University, 2009. — 92 p. [in Russian]
- Gurevich T.M. Chekhov v Yaponii: ot obraza k slovu [Chekhov in Japan: from image to word] / T.M. Gurevich // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda [Bulletin of the Moscow University. Episode 22. Translation theory]. — 2010. — №3. — P. 68-78. [in Russian]
- Davydov M.V. A.P. Chekhov v zerkale anglijskoj literatury nachala epohi "perestrojki" [Chekhov in the mirror of English literature of the beginning of the "perestroika" era] / M.V. Davydov, V.M. Davydov // YAzyk, soznanie, kommunikaciya [Language, consciousness, communication]. — №23. — Moscow: Ltd "MAKS Press", 2002. — P. 82-100. [in Russian]
- Dodonova N.E. Perevod A. P. Chekhova: universal'noe i nacional'noe [A. P. Chekhov's translation: the universal and the national] / N.E. Dodonova // Vestnik Moskovskogo universiteta [Bulletin of the Moscow University]. — 2010. — №3. — P. 78-87. [in Russian]
- Zolotova G.A. Kommunikativnaja grammatika russkogo jazyka [Communicative grammar of the Russian language] / G.A. Zolotova, N.K. Onipenko, M.Ju. Sidorova. — Moscow: Publishing House MSU, 1998. — 528 p. [in Russian]

11. Kasarova V.G. Iz istorii russkoj literatury XIX veka: ucheb. posobie dlya inostrannyh studentov. Dovuzovskij etap [From the history of Russian literature of the XIX century: textbook for foreign students. Pre-university stage] / V.G.Kasarova, M.L. Suponitskaya. — Moscow: MADI (GTU), 2007. — 83 p. [in Russian]
12. Kim A.V. Lingvometodicheskiy potentsial «prostranstvennyh» tekstov na urokah RKI (na primere proizvedenij A.P. Chehova «Step» i «Ostrov Sahalin») [Linguo-methodological potential of "spatial" texts at RFL lessons (on the example of A.P. Chekhov's works "Steppe" and "Sakhalin Island")] / A.V. Kim // Novye gorizonty RKI: sbornik materialov II Aziatskogo mezhdunarodnogo foruma [New Horizons of Russian as a Foreign Language: collection of materials of the II Asian International Forum] / edited by Solov'eva M.S. — Yakutsk: Publishing House SVFU, 2023. — P. 176-183. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=60053579&pff=1> (accessed: 16.05.2024) [in Russian]
13. Kim A.V. Grammaticheskaja struktura mikrosjužeta v kontekste tekstovoj kategorii informativnosti v knige A. P. Chehova «Ostrov Sahalin» [Grammatical structure of a microstory in the context of the textual category of informativeness in A. P. Chekhov's book "Sakhalin Island"] / A.V. Kim // Russkaya grammatika: konstanty, konteksty, perspektivy: sbornik statej po itogam VII Mezhdunarodnogo nauchnogo simpoziuma [Russian Grammar: constants, contexts, perspectives: a collection of articles based on the results of the VII International Scientific Symposium]. — Tyumen: TyumSU-Press, 2023. — P. 179-187. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=65504874&pff=1> (accessed: 16.05.2024) [in Russian]
14. Kono V. «Ya budu pisat' shedevr – yaponskij «Vishnyovyj sad» (pereklichka Osamu Dadzaya s A.P. Chekhovym) ["I will write a masterpiece – a Japanese "Cherry Orchard" (Osamu Dazai's roll call with Anton Chekhov)] / V. Kono // Znakom'tes' – YAponiya [Meet Japan]. — 2008. — № 48. — P. 84-89. [in Russian]
15. Kotljarova V.V. A. P. Chehov i sotsial'no-psihologicheskaja drama SShA HH veka (k voprosu o traditsijah i vzaimodejstvijah v mirovoj literature) [A. P. Chekhov and social-psychological drama of the USA of the XX century (to the question of traditions and interactions in the world literature)] / V.V. Kotljarova // Mirovaya literatura v kontekste kul'tury [World literature in the context of culture]. — 2008. — №3. — P. 51-57. [in Russian]
16. Kuzmich I.P. Ustnye rasskazy: uchebnoe posobie po razvitiyu navykov audirovaniya i govoreniya na materiale hudozhestvennogo teksta (dlya inostrancev, izuchayushchih russkij yazyk) [Oral stories: textbook for the development of listening and speaking skills on the material of fiction text (for foreigners learning Russian)] / I.P. Kuzmich. — Moscow: Flinta, 2019 — 66 p. [in Russian]
17. Logunova O.N. K voprosu o samostoyatel'noj rabote studentov pri izuchenii temy «chasti tela»(A.P. Chekhov «Hirurgiya») [To the issue of independent work of students when studying the topic "body parts" (A.P. Chekhov "Surgery")] / O.N. Logunova, A.N. Alferova // Smolenskij medicinskij al'manah [Smolensk medical Almanac]. — 2023. — №3. — P. 108-111. [in Russian]
18. Maksimova A.L. Chitaem russkiju klassiku. Hrestomatija dlja inostrannyh uchaschihsja i ljubitelej russkoj kul'tury [Reading Russian classics. Textbook for foreign students and lovers of Russian culture] / A.L. Maksimova. — Saint Petersburg: Zlatoust, 2021. — 172 p. [in Russian]
19. Mestergazi E.G. Hudozhestvennaya slovesnost' i real'nost' (dokumental'noe nachalo v otechestvennoj literature XX veka) [Fiction and reality (the documentary beginning in Russian literature of the XX century)]: abstract of the dissertation of the Doctor of Philology / E.G. Mestergazi. — Moscow, 2008. — 49 p. [in Russian]
20. Morozova G.V. Agentivy v rasskaze A.P. Chehova "Hameleon" na zanyatiyah po RKI [Agents in A.P. Chekhov's story "The Chameleon" in Russian language classes] / G.V. Morozova // Vestnik nauchnyh konferencij [Bulletin of scientific conferences]. — 2018. — № 9-1(39). — P. 95-96. [in Russian]
21. Morskaja Ju.L. Simvolika ostrovnogo prostranstva v literature [Symbolism of island space in literature] / Ju.L. Morskaja // Izvestiya Saratovskogo universiteta [Proceedings of the Saratov University]. — 2014. — №3. — P. 112-115. [in Russian]
22. Novikova N.S. Sinyaya zvezda: rasskazy i skazki russkih i zarubezhnyh pisatelej s zadaniyami i uprazhneniyami dlya inostrancev, izuchayushchih russkij yazyk [Blue Star: stories and fairy tales by Russian and foreign writers with tasks and exercises for foreigners learning Russian] / N.S. Novikova, O.M. Scherbakova. — Moscow: Flinta, 2007. — 253 p. [in Russian]
23. Novikova N.S. Udivitel'nye istorii: 116 tekstov dlya chteniya, izucheniya i razvlecheniya [Amazing stories: 116 texts to read, learn and enjoy] / N.S. Novikova. — Moscow: Flinta, 2008. — 368 p. [in Russian]
24. Provatorova O.N. «Ostrov Sahalin» A.P. Chehova – «duma hudozhnika i cheloveka o svoem vremeni» [A.P. Chekhov's "Sakhalin Island" – "an artist's and a man's thoughts about their time"] / O.N. Provatorova // Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Orenburg State University]. — 2017. — №1. — P. 108-113. [in Russian]
25. Rjabinina N.V. Chitaem A. P. Chehova po-russki... [Reading A. P. Chekhov in Russian...] / N.V. Rjabinina. — Khabarovsk: Khabar. State Tech. University Publ., 2001. — 183 p. [in Russian]
26. Semanova M.L. Primechaniya [Notes] // CHEkhov A. P. Polnoe sobranie sochinenij i pisem: v 30 t. [Chekhov A. P. The complete collection of writings and letters: in 30 volumes] / USSR Academy of Sciences. Institute of World Literature named after A.M. Gorky. — Moscow: Nauka, 1974-1982. — Vol. 14/15. — P. 739-886. [in Russian]
27. Sokolovskaya A.A. Interpretaciya emotivnoj leksiki na osnove p'esy A. P. Chehova «Vishnevyy sad» na zanyatiyah po russkomu yazyku v inostrannoj auditorii [Interpretation of emotive vocabulary on the basis of A. P. Chekhov's play "The Cherry Orchard" in Russian language classes in a foreign audience] / A.A. Sokolovskaya // Kirillo-Mefodievskie chteniya: materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvyashchyonnoj Dnyu slavyanskoj pis'mennosti i kul'tury i Mezhdunarodnomu dnyu filologa, Kostroma, 24 maya 2022 goda [Cyril and Methodius readings: materials of the interuniversity scientific conference dedicated to the Day of Slavic Writing and Culture and the International Day of Philology, Kostroma, May 24, 2022]. — Kostroma: Kostroma State University, 2022. — P. 65-68. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50170369> (accessed: 16.05.2024). [in Russian]

28. Solomonova A.A. Lingvodidakticheskoe opisanie klyuchevyh kompetencij inostrannogo studenta-filologa [Linguodidactic description of key competences of a foreign student-philologist]: abstract of the dissertation of the Candidate of Philological Sciences / Solomonova A.A. — Moscow, 2010. — 25 p. [in Russian]
29. Finagina Ju.V. Russkij jazyk kak inostrannyj. Posobie po chteniju [Russian as a foreign language: reading guide] / Ju.V. Finagina — Saint Petersburg: NIU ITMO, 2014. — 81 p. [in Russian]
30. Tsuj Yunyun Osobennosti rasprostraneniya tvorchestva A.P. Chekhova v Kitae [Specifics of distribution of A.P. Chekhov's creative work in China] / Yunyun Tsuj // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Research Journal]. — 2022. — №1 (115). — URL: <https://research-journal.org/archive/1-115-2022-january/osobennosti-rasprostraneniya-tvorchestva-a-p-chexova-v-kitae> (accessed: 16.05.2024). [in Russian]
31. Chehov A.P. Ostrov Sahalin (iz putevyh zapisok) [Sakhalin Island (from travelling notes)] // CHEkhov A.P. Polnoe sobranie sochinenij i pisem: v 30 t. [Chehov A.P. Complete works and letters: in 18 vol.] — Moscow: Nauka, 1978. — Vol. 14/15 — P. 39-372. [in Russian]
32. Chzhao Sjue Where the Dialogue Ends: Problems of Reception of Russian Literature in China / Sjue Chzhao, Ju.A. Govoruhina // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. — 2021. — №14 (10). — P. 1509-1516.
33. Nevedomsky M.N. Bez kryl'ev [Without wings] // A.P. CHEkhov: pro et contra: Tvorchestvo A.P. CHEkhova v rus. mysli konca XIX – nach. XX v.: Antologiya [A.P. Chekhov: pro et contra: The work of A.P. Chekhov in Russian thought of the end of the XIX – beginning. XX century: Anthology] / compilation. preface, general edition, Sukhikh I.N. — Saint Petersburg: RCHA, 2002. — Vol.1. — 45 p. — URL: http://russianway.rhga.ru/upload/main/29_Nevedomsky.pdf (accessed: 16.05.24). [in Russian]